

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Tecnologías de la Traducción (20231)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Tercero

Trimestre: Primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesores GG: Núria Bel / L. De Yzaguirre

Profesores Seminario:

Lengua de docencia: Catalán / Castellano

1. Presentación de la asignatura

La asignatura de Tecnologías de la Traducción es la segunda y última asignatura de informática obligatoria del Grado en Traducción, después de Informática de primer curso – que tiene la consideración de materia básica transversal–. Las asignaturas posteriores que ofrece el Grado en este ámbito son optativas, y están vinculadas al itinerario formativo de Tecnologías de la Traducción: Industrias de la lengua, Traducción Asistida, Gestión terminológica y Localización.

Así pues, la asignatura de Tecnologías de la Traducción está enfocada en la adquisición de las competencias esenciales sobre las herramientas básicas que se requieren en el mercado profesional de la traducción: saber utilizar herramientas de traducción asistida, conocimientos de traducción automática, y el uso de corpus para propósitos de traducción. Para los estudiantes que sigan el perfil formativo tecnológico, será la puerta de entrada a una especialización en la que se trabajarán a fondo estas (y otras) herramientas; para los estudiantes que sigan otros itinerarios formativos, es la oportunidad de descubrir unas herramientas cuyo conocimiento es un requisito básico para optar a cualquier trabajo de traducción cualificado.

2. Competencias que se deben alcanzar

Competencias (generales y específicas del plan de estudios)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje (relacionados con la competencia correspondiente)
<p>Generales:</p> <p>G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas</p> <p>G.6 Conocimientos de informática</p> <p>G.19 Motivación por la calidad</p> <p>G.22 Diseño y gestión de proyectos</p> <p>Específicas:</p> <p>E.11 Utilización de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística, incluido el dominio de técnicas de traducción asistida y de localización</p>	<p>Conocer las tecnologías de traducción a través de las herramientas informáticas disponibles en el mercado, y saber identificar la herramienta más adecuada para una necesidad de traducción determinada (G.2)</p> <p>Conocer las diferentes herramientas más usadas en entornos profesionales de traducción asistida (G.6)</p> <p>Identificar y gestionar los elementos clave que intervienen en la gestión de la calidad de un proyecto de traducción asistida o de localización (G.19)</p> <p>Diseñar un proyecto de traducción asistida utilizando las herramientas más adecuadas a los objetivos y los resultados que se quieran obtener (G.22)</p> <p>Traducir o localizar un texto especializado en cualquier combinatoria lingüística, optimizando el proceso de traducción / localización con las herramientas informáticas adecuadas (E.11)</p>

3. Contenidos

- Conceptos generales: el tratamiento de textos digitalizados, la traducción como actividad industrial, la localización de documentos
- La traducción asistida por ordenador
- La traducción automática
- Los corpus como recurso tanto para la práctica traductora como para la investigación en traducción

4. Evaluación

Evaluación ordinaria

La calificación final de la asignatura se derivará de:

- 3 prácticas individuales, que valdrán un 15% cada una (45% en total)
- 1 práctica en grupo, que valdrá un 15%
- 1 examen final, que valdrá un 40%

Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado por separado las prácticas (70% de la nota final) y el examen (el 30% restante). El suspenso de alguna de las dos partes conduce al suspenso de la asignatura, y obligará al estudiante a recuperar únicamente la parte suspendida.

Recuperación

Las tareas de recuperación se adecuarán al motivo del suspenso:

- En el caso de un suspenso motivado por no haber aprobado la parte de prácticas individuales, será necesario hacer una o más prácticas equivalentes, planteadas en los mismos términos
- En el caso de un suspenso motivado por no haber aprobado la práctica en grupo, será necesario hacer una práctica equivalente pero de manera individual
- En el caso de un suspenso motivado por no haber aprobado el examen, será necesario repetir un examen equivalente.

El estudiante que tenga un suspenso en la evaluación ordinaria, tendrá derecho a tres tutorías individuales para resolver las tareas que se le plantearán para la recuperación.

El examen de recuperación tendrá lugar en el mes de julio, de acuerdo con el calendario de exámenes de la Facultad de Traducción.

Las prácticas de recuperación se podrán ir realizando y entregando desde el suspenso de la asignatura hasta el inicio de los exámenes de recuperación.

De acuerdo con el Nou Marc d'Avaluació aprobado por la Universitat Pompeu Fabra para este curso 2012-13, solo se pueden presentar a la recuperación los estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria, es decir, un estudiante con un No Presentado no se puede presentar a recuperación. En esta asignatura, un estudiante que se quiera presentar a recuperación debe haber entregado, al final del trimestre, un mínimo de tres prácticas. La normativa se puede consultar en:

<http://www.upf.edu/intranet/secretaria-grau/expedient/marcavaluacio/FAOSV2.pdf>

Tabla de síntesis con actividades de evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación		
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Sí/No	Cómo	Ponderación sobre la nota final
Prácticas individuales	45%	Sí	Igual	45%
Práctica en grupo	15%	No	Práctica individual equivalente	15%
Examen	40%	Sí	Igual	40%
Total	100%			100%

5. Metodología: actividades formativas

En las sesiones de grupo grande se presentarán los conceptos básicos relativos a las herramientas y procesos descritos en los contenidos de la asignatura, y se presentará el planteamiento de cada práctica. Se prevé un breve espacio para discutir cuestiones relacionadas con las prácticas que no se hayan podido tratar en los seminarios.

En las sesiones de seminario se empezarán a realizar las prácticas, que el estudiante deberá terminar por su cuenta. Cada práctica durará entre cuatro y dos semanas: la primera semana, el profesor de seminario guiará una sesión introductoria para presentar y conocer la herramienta; en las últimas dos semanas, el estudiante debe trabajar las tareas por su cuenta, y el profesor hará un rol de tutor, orientando y resolviendo dudas y problemas.

La práctica en grupo será autónoma, y será la última del curso. Para la práctica en grupo autónoma se prevé que haya tutorías de cara a orientar y resolver dudas y problemas; el espacio preferente para estas tutorías será al final de las clases de grupo grande –para

cuestiones conceptuales y metodológicas-, o al final de los seminarios, en el aula de informática correspondiente -para cuestiones de carácter tecnológico-.

Para cada una de las prácticas se colgarán materiales de trabajo específicos (guiones y textos de ayuda) en el aula global. Las prácticas deberán entregarse en los plazos que se prevea y en la fecha límite que se establezca en el aula global, en las tareas habilitadas a tal efecto. La distribución de la actividad docente será aproximadamente la siguiente:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías presenciales: 5%
- 5) Trabajo en grupo: 25%
- 6) Trabajo individual: 45%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Dickinson, M.; Brew, Ch.; Meurers, D. (2012) *Language and Computers*. John Wiley & Sons.

Hutchins, J. (2003) *Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used*. University of Valladolid (Spain).

Harold L. Somers (2003) *Computers and translation. A translator's guide*. Amsterdam, John Benjamins.

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) *Traducció i tecnologies*, Barcelona: Editorial UOC.

Trujillo, A. (1999) *Translation Engines: techniques for MT*. London Springer.

Revista Tradumàtica(<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>) Números: 0,1,3,4,5,7

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/xarderiu/art.htm>

Johansson, Stig (1998). "On the Role of Corpora in Cross-linguistic Research", a *Corpora and Cross-linguistic Research. Theory, Method and Case Studies* (Ed. de Stig Johansson & Signe Oksefjell). Amsterdam: Rodopi. (consultable a través de la web; véase el segundo resultado de Google en una búsqueda por título).